

Др ЈОВАН АЈДУКОВИЋ

**КОНТАКТОЛОШКИ РЕЧНИК
АДАПТАЦИЈЕ РУСИЗАМА**

**КОНТАКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
АДАПТАЦИИ РУСИЗМОВ**

језика **8** *языков*

Фото Футура

Др ЈОВАН АЈДУКОВИЋ

**КОНТАКТОЛОШКИ РЕЧНИК
АДАПТАЦИЈЕ РУСИЗАМА**
у осам словенских језика

Београд, 2004.

Контактологически словарь

Jovan Ajdukovic
Lexical Contacts Dictionary

Рецензии

др Влођимжез Пјанка (Варшава), др Желька Финк (Загреб),
др Рајна Драгићевић (Београд) и др Ђорђе Оташевић (Београд)

За издавача
Ангелина Караџић

Лектор, коректор и припрема за штампу
Јован Ајдуковић, www.ptt.yu/korisnici/j/o/joralbgd

Дизајн корица
Душан Караџић

Прво издање
Тираж 500

Издавач и штампа
Фото Футура - Београд

Издавање ове књиге финансијски је помогло Министарство науке
и заштите животне средине Републике Србије

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

811.16'374.2'373.45 (038)

АЈДУКОВИЋ, Јован

Контактолошки речник адаптације русизама
: у осам словенских језика / Јован Ајдуковић. -
1. изд. - Београд : Фото Футура, 2004 (Београд :
Фото Футура). - 771 стр. ; 24 cm

На спор. насл. стр. : Контактологически
словар адаптације русизма / Јован
Ајдукович. - Тираж 500. - Регистар.

ISBN 86-83691-11-X

1. Ств. насл. на упор. насл. стр.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга является повторением, исправленного и дополненного, издания второй части машинописного текста докторской диссертации под названием «Русизмы в современных южнославянских и западнославянских литературных языках согласно квалификаторам в лексикографических источниках», защищенной нами в 2003 г. на Филологическом факультете Белградского университета. В диссертации обобщены результаты нашей десятилетней работы над проектом «Славяно-русские языковые контакты».

Работа над проектом началась в первой половине 1992 г. и прошла три этапа. В 1992-1996 гг мы определяли и формулировали принципы адаптации русизмов в словарях сербскохорватского языка. Результаты исследования опубликованы в монографии «Русизмы в словарях сербскохорватского языка. Принципы адаптации. Словарь». В 1998-2004 гг. продолжалась разработка механизмов адаптации русизмов в сербском, хорватском, македонском, болгарском, словенском, словацком, чешском и польском языках. В то же время нами выработывалась концепция контактологического словаря. Все полученные результаты исследований на данном этапе включены в монографию под названием «Введение в лексическую контактологию. Теория адаптации русизмов», а, отчасти, в настоящем «Словаре». Задача третьего этапа (начиная с 2005 г.) - обнаружить в лексикографических источниках слова, которые не маркированы в контактологическом аспекте. В ближайшее время необходимым является исследование лексикографических источников XVIII и XIX вв. - период наиболее сильного русского влияния. Поскольку языковые контакты осуществляются в определенной социальной среде и являются мощным фактором, влияющим на языковые изменения, на третьем этапе работы над проектом ставится задача - изучить экстралингвистические, т.е. социологические, психологические, этнологические, антропологические, физиологические, политические, военные и др. аспекты влияния русского языка на южнославянские и западнославянские языки. Надеемся, что новейшие результаты исследования будут опубликованы либо в монографии с рабочим названием «Экстралингвистические аспекты языковых контактов», либо в новых исправленных и дополненных изданиях «Словаря».

Наша монография, опубликованная в 1997 г., содержит в себе значительные инновации, которые модифицируют и дополняют существующие контактологические теории Эйнара Хаугена, Уриеля Вайнрайха, Рудольфа Филиповича и некоторых других контактологов. Корпус контактологического словаря состоит из 1089 слов и словосочетаний, обозначенных в анализируемых словарях пометой "русизм" и рассматриваемых нами с точки зрения фонологической, словообразовательной, морфологической, семантической и лексико-стилистической адаптаций. Под трансфонемизацией подразумеваем фонологическую адаптацию фонем языка-источника. На уровне слова различаем первую частичную, вторую частичную и свободную трансфонемизации. Нулевая трансфонемизация выделяется только на уровне консонантных единиц. Примерно 74% русизмов относится к свободной трансфонемизации (серб. *височајши*), около 21% - к второй частичной трансфонемизации (серб. *бабушка*) и около 4% русизмов адаптированные первой частичной трансфонемизации (серб. *шар*). Основная фонологическая форма русизма формируется под влиянием русского произношения (такую адаптацию обозначаем условным знаком *a*; серб. *бађушка*), русской орфографии (*b*; серб. *којејка*) или в сочетании произношения и орфографии (*ц*; серб. *хљевосал*). На формирование около 39% русизмов оказали влияние орфография русской модели и словообразовательно-морфологические закономерности языка-адресата (*e*; серб. *надлежан*). Русское силевое ударение адаптируется сербским тоническим ударением. В корпусе более всего представлено краткое восходящее ударение (около 53%). Редистрибуция консонантных групп встречается на всех позициях внутри слова. Самыми частотными являются консонантные группы в середине слова. Влияние языка-посредника встречается в 11% случаев (серб. *рејон*). Согласно контактологической

теории, на словообразовательном уровне трансдеривация - общий принцип адаптации. В зависимости от степени совпадения словообразовательной основы и аффиксальной морфемы русской модели и сербского русизма различаем нулевую (серб. *буквар*), частичную (серб. *користиљубац*) и свободную трансдеривации (серб. *црноснџиџинаш*). Понятие трансморфемизация указывает на адаптацию основной морфологической формы слова, а понятие трансморфологизация на общий принцип адаптации морфологических категорий русизмов. В зависимости от того, насколько совпадают морфологические формы и категории русского слова и русизма различаем нулевую (серб. *ајџман* // *ајџиџка*), частичную (серб. *академически* // *белогардисџа*) и свободную трансморфемизации // трансморфологизации (серб. *воображаваџиџи* // *кисџи*). Значение русизма адаптируется процессом транссемантизации (в монографии выделяем 16 семантических изменений). На лексико-стилистическом уровне различаются три типа лексико-стилистической адаптации (более чем 36% русизмов относится к устаревшей лексике). Книга «Русизмы в словарях сербскохорватского языка. Принципы адаптации. Словарь» послужила хорошей основой для выработки общей теории адаптации в южнославянских и западнославянских языках.

В монографии «Введение в лексическую контактологию. Теория адаптации русизмов» (Ајдуковић, 2004а) нами дана переоценка таких понятий, как «русизм», «изм», «язык-посредник», «адаптация», «лингвистическая контактология», «лексическая контактология» и др. В книге отдельно рассматривались понятия «контактема», «контактофонема» (ср. рус. и серб. фонемы <a/a>, <г/г>, <и/и>, <т/т>, <к/к>, <ь/a>), «контактографема» (ср. рус. *агитка*, серб. *ајџиџка* и польск. *аgитка*), «контактема ударения» (ср. рус. *агитка* и серб. *ајџиџка*), «контактема дистрибуции» (ср. рус. -тк- /аgитка/ и серб. -тк- /ајџиџка/), «словообразовательная контактема» (ср. рус. -к(a) /аgитка/ и серб. -ка /ајџиџка/), «контактограммема» (ср. рус. -а /аgитка/ и серб. -а /ајџиџка/), «контактосема» ("песма, чланак или сл. којима је циљ агитација"), «контактостилема» (ср. рус. разг. *агитка* и серб. разг. *ајџиџка*), «контактосинтаксема» (ср. рус. *беспокоити* и серб. *беспокојџиџи*), «лексическая контактема» (русизм), «контактологический квалификатор» (рус.), «транссинтаксизация» и др. Следовательно, предметом анализа являются контактологически маркированные фонемы, графемы, морфемы, слова, граммы, семы, словоформы, словообразовательные типы и т. д. Во второй главе книги рассматривается периодизация русского лексического влияния. Первый период сильного русского влияния на славянские языки относится к XVIII-XIX вв. Второй период продолжался после Октябрьской революции и Второй мировой войны. Далее в статье мы приведем по книге Ајдуковић 2004а определения некоторых основных понятий лексической контактологии.

Лингвистическая к о н т а к т о л о г и я - самостоятельная дисциплина, изучающая механизмы языкового контакта двух или нескольких языков при определенных социально-исторических условиях и вырабатывающая модели функционирования этих механизмов. Лексическая контактология занимается изучением адаптации лексических единиц двух или нескольких контактирующих языков на всех языковых уровнях и лексикографическим описанием лингвистической адаптации лексических измов. Основной единицей лексической контактологии является лексический изм или лексическая контактема.

К о н т а к т е м а - это активированный и/или отображаемый элемент доминирующего языка-источника в языке-адресате на определенном языковом уровне. Механизм активации связан с существованием в языке-адресате латентных мест или элементов языка-адресата, которые могут активироваться под доминирующим влиянием языка-источника. Механизм отображения связан с существованием в системе языка-адресата пустых мест. Так, например, пустое место представляет собой отсутствие эквивалента для обозначения русской денежной единицы, равной одной сотой рубля в сербском, чешском и польском языках. В ситуации контактирования пустые места языка-адресата замещаются отображаемыми элементами доминирующего языка-источника (ср. рус. *копейка* // серб.

којејка // чеш. *копейка* // польск. *копейка*).

Под понятием контактологическая а д а п т а ц и я подразумеваем процесс возбуждения латентных мест и пополнения пустых мест в языке-адресате под влиянием языка-источника согласно определенным правилам. Тип общей адаптации русизмов определяется на основе наибольшего индекса адаптации на всех уровнях. Тип адаптации каждого отдельного русизма определяется благодаря трехступенчатой формально-семантической эквивалентности модели/реплики и тогда выделяются нулевая, частичная и свободная адаптации.

Согласно теории трансфера под понятием р у с и з м подразумеваем немотивированное и мотивированное слово /1/ русского происхождения, сохранившее сильную формально-семантическую связь с соответствующим русским словом, /2/ немотивированное и/или мотивированное слово русского происхождения, утратившее почти полностью или частично формально-семантическую связь с соответствующим русским словом вследствие адаптации, /3/ немотивированное и/или мотивированное слово нерусского происхождения, заимствованное русским языком (русский язык является языком-посредником), и, наконец, /4/ немотивированное и/или мотивированное слово русского или нерусского происхождения, заимствованное языком-адресатом через языки-транзиттеры (в русско-македонских языковых контактах сербский и болгарский языки - языки-транзиттеры, задача которых - поддержка языкового контакта). Согласно теории отображения и активации под понятием р у с и з м подразумеваем слово, имеющее как минимум одну самостоятельную контактему, возникшую под доминантным влиянием русского языка.

Первичная адаптация представляет собой адаптацию русизмов в двуязычной среде, принадлежавших исконно русской лексике, вследствие чего модель переходит в компромиссную реплику и реплику. Под понятием вторичная адаптация подразумеваем дальнейшую интеграцию русизмов в одноязычной среде с помощью лингвистических средств языка-адресата. Третичная адаптация представляет собой адаптацию русизмов в одноязычной и двуязычной средах, заимствованных русским языком из другого языка или заимствованных из русского языка через языки-посредники.

Я з ы к - п о с р е д н и к - это язык-источник, выступающий в непосредственных межъязыковых контактах в качестве языка-медиатора интернациональной и конвергентной (старославянской, церковнославянской) лексики. В случае опосредованного заимствования язык-посредник - это язык-транзиттер между экстралингвистически доминирующим языком-первоисточником либо языком-медиатором и языком-адресатом. Русский язык выступает в роли языка-первоисточника, передающего исконно русскую лексику, а также в роли языка-медиатора, посредством которого заимствуется иностранная лексика.

В зависимости от того, насколько совпадают звуковая система русского языка и других славянских языков различаем на уровне слова три типа трансфонемизации (Ф1, Ф2, Ф3), а на уровне фонем двенадцать подтипов (Ф1/1, Ф1/2, Ф1/3, Ф1/4, Ф2/1, Ф2/2, Ф2/3, Ф2/4, Ф3/1, Ф3/2, Ф3/3, Ф3/4).

В формировании орфографии русизма участвуют произношение русской модели (а), ее орфография (б, в; серб. *водород; злодеј*), произношение в сочетании с орфографией (и), орфография в сочетании с словообразовательно-морфологическими закономерностями языка-адресата (е) и произношение в сочетании с словообразовательно-морфологическими закономерностями языка-адресата (џ; серб. *звџиџени*). Язык-посредник обозначается пометой (д).

В зависимости от степени совпадения словообразовательной основы и аффиксальной морфемы модели и русизма различаем три типа трансдеривации: нулевую (серб. *несправедљив*, словен. *babuška*, словац. *baryšňa*), частичную (серб. *ајџесџајџи*, чеш. *bohatýrský*) и свободную (мак. *безкусносџи*, серб. *вензлови*). В рамках частичной трансдери-

вации выделяем первый (болг. *авиобаза*) и второй подтипы (мак. *бездарништиво*, серб. *бдићелан*, хорв. *blagorode*). Если русизм является исходным словом словообразовательной цепи или гнезда, то все слова последующих звеньев выступают как русизмы (болгарские слова *абсолют* > *абсолютен* > *абсолютно* > *абсолютизира*). Если русизм выступает в качестве одной из единиц либо на горизонтальной, либо на вертикальной оси, то русизмом считаются все слова непосредственно образованы от исходных слов (например, мак. *созвучен* > *созвучно* > *созвучност* > *созвучје*; исходно слово - *звук*).

В зависимости от того насколько совпадают основные морфологические формы русского слова и русизма различаем нулевую (серб. *бурлак*; польск. *aparaczyk*, словац. *agresor*), частичную (серб. *академически*, мак. *арендајорски*, болгар. *авантюристически*) и свободную трансморфемизации (серб. *бдићелан*, мак. *бедсйвува*, слов. *belogardizem*).

Если морфологические категории языков-источников и языков-адресатов совпадают, то русизм адаптируется нулевой трансморфологизацией (серб. *богоскайџе*; болг. *мазун*; хорв. *mješcanstvo*), а если нет - русизм образован свободной трансморфологизацией (серб. *бирјуз*; слов. *bagren*; болг. *заклејявам*). Если морфологические категории двух языков совпадают в меньшей или большей степени, тогда русизм адаптируется частичной трансморфологизацией (серб. *вожд*, мак. *болиевизира*; болг. *буксирам*).

Транссемантизация может быть нулевая, частичная и свободная. Нулевой трансемантизацией образованы русизмы, сохранившие русские значения (серб. *аџиџка*). В рамках частичной трансемантизации (серб. *моџила*) различаем двадцать шесть семантических преобразований (например, уменьшение количества значений, сужение поля значения, увеличение количества значений, расширение поля значения, двучленные, трехчленные и четырехчленные сочетания). Дерогация (свободная трансемантизация) представляет собой явление экстремального расширения значения русизма, когда русизм теряет семантическую связь с первоначальным заимствованным значением (серб. *баћушка*).

На лексико-стилистическом уровне различаем нулевую, частичную и свободную адаптацию в зависимости от того, насколько русизмы отличаются от соответствующих моделей в ЛС признаках (ср. серб. *аџиџка*; мак. *аниџоновка*; болг. *незиблем*).

В зависимости от того, насколько русизмы совпадают, например, в глагольном управлении различаем нулевую (серб. *беспокојији*), частичную (серб. *негодоваји*) и свободную транссинтаксизации (мак. *вооружи*).

Настоящий «Словарь» относится к разряду словарей адаптации измов. Задача «Словаря» - представить на современном лексикографическом материале процесс адаптации русизмов на всех языковых уровнях. С другой стороны, задача контактологического словаря идентификации - дать на основании определенных контактологических принципов список лексем, распознаваемых как русизмы. Квалификаторы, употребляющиеся в толковых словарях и контактологическом словаре называются контактологические квалификаторы. Данным термином подчеркиваем неэтимологическую направленность рассматриваемых словарей и указываем на тот факт, что заимствованная лексика является предметом лексической контактологии.

Содержание и построение «Словаря» определены методологией, поставленной в книге «Введение в лексическую контактологию». Они подробно охарактеризованы в разделе «О пользовании словарем».

Автор благодарит Драголюбa Любичича и Радое Айдуковича за помощь в компьютерной обработке «Словаря». Особую благодарность автор приносит рецензентам, д.ф.н Корнелии Ичин и д.ф.н Ирине Антанасиевич за творческую поддержку, а также Министерству науки и защите окружающей среды Республики Сербии за выделенные финансовые средства для печатания «Словаря».

Белград, сентябрь 2004 г.

д.ф.н Йован Айдукович

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

СОСТАВ СЛОВАРЯ

В настоящем «Словаре» представлен процесс контактологической адаптации русизмов на фонологическом, словообразовательном, морфологическом, семантическом, лексико-стилистическом и, отчасти, на синтаксическом уровнях. В «Словарь» вошли слова с пометой «русизм» встречающиеся в лексикографических источниках восьми современных славянских литературных языках. В нем в ограниченном объеме представлены русизмы из списков слов и научных трудов, а также научная и техническая терминология. Основным критерием в определении контактологической характеристики лексемы является наличие языкового контакта, который проявляется в билингвальной или монологической среде. Следовательно, контактологическую характеристику слова постоянно или временно оформляют социолингвистические, типологические, когнитивные и коммуникативно-прагматические факторы.

Словарь содержит 1225 сербских русизмов, 496 хорватских русизмов, 437 словенских русизмов, 1415 македонских русизмов, 3802 болгарских русизмов, 504 чешских русизмов, 513 словацких русизмов и 505 польских русизмов. Всего в словаре представлено 8897 русизмов и 6527 русских моделей или 15424 лексем.

Содержание и построение «Словаря» определяются принципами контактологической идентификации русизмов, разработанными нами в книге «Введение в лексическую контактологию. Теория адаптации русизмов». Во-первых, русизм - это слово, возникшее под доминантным влиянием русского языка и сохранившее полностью или частично формально-семантическую связь с соответствующим русским словом. Во-вторых, русизм - это слово нерусского происхождения, заимствованное под доминантным влиянием русского языка. В-третьих, русизм может принадлежать только к одной части речи. В-четвертых, русизм - это любой вариант основного русизма. В-пятых, русизм является омонимом при наличии модели-омонима или омонимичного в языке-адресате слова. В-шестых, русизм - это мотивированное и/или немотивированное слово, возникшее под доминантным влиянием русского языка.

В конце вводной части «Словаря» дается список наиболее употребительных аббревиатур и условных знаков, а также список лексикографических источников, трудов автора по лексической контактологии и указатель моделей.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

Основной единицей «Контактологического словаря адаптации» является контактологическая словарная статья, в состав которой входят, с одной стороны, лексикографическая информация из словарей, послуживших базой для составления настоящего «Словаря», а, с другой стороны, в статье помещаются индексы и формулы контактологической теории. Под «контактологической формализацией» подразумеваем представление адаптации иноязычных слов в виде индексов и формул контактологической теории.

Контактологическая статья состоит из пяти частей. В первой, третьей, отчасти, четвертой и пятой частях дана адаптация русизма, а во второй, отчасти, четвертой и пятой частях представлена информация о русской модели.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ. 1. З а г л а в н о е с л о в о печатается в начале словарной статьи жирным прописным шрифтом и в строго алфавитном порядке. Омонимы даются отдельными словарными статьями и отмечаются надстрочной цифрой.

серб. БЕЗОБРАЗИЈЕ² <...>; ВАСХОД^{2*} <...>; польск. BYLINA² <...>;

2. После заглавного русизма приводится помета адаптации орфографии:

а - в формировании орфографии изма участвует произношение русской модели

серб. **БУМАШКА** а <...>; мак. **ВОТКА** а <...>

б - в формировании орфографии русизма участвует орфография русской модели; графемы русской модели и русизма совпадают

серб. **ВОДРОД** б <...>; болг. **ДОКАЗАТЕЛЕН** б <...>

в - в формировании орфографии русизма участвует орфография русской модели; отдельные графемы русизма и русской модели не совпадают

серб. **ЈАРОВИЗАЦИЈА** в <...>; мак. **ПРОИЗВОЛНО** в <...>

ц - в формировании орфографии русизма участвует произношение в сочетании с орфографией русской модели

серб. **ДОБРОЖЕЛАТЕЉ** ц <...>; мак. **ЉУБОПИТНО** ц

г - в формировании орфографии русизма участвует произношение в сочетании с словообразовательно-морфологическими закономерностями языка-адресата

серб. **КЊАЖЕСКИ** г <...>; болг. **ГРИМБОРЕН** г <...>

е - в формировании орфографии русизма участвует орфография в сочетании с словообразовательно-морфологическими закономерностями языка-адресата

серб. **ЗЛОПОЛУЧАН** е <...>; болг. **ВМЕСТВАМ** е <...>

б1, в1, ц1, г1, е1 - цифрой 1 обозначается адаптация орфографии русизма в языках с латинским шрифтом

словен. **CARSTVO** б1 <...>; чеш. **ROZKULAČITI** е1 <...>

д - язык-посредник

серб. **ВИМАЊЕ** г-д <...>; слов. **DŽIGIT** б1-д <...>; хорв. **RUBALJ** г1-д <...>

3. В скобках указывается ударение в сербской и хорватской частях контактологического словаря.

серб. **БАЛАЛАЈКА** в /балалājка/, Ф2/3 <...>; хорв. **BARIN** б <bārin>, Ф2/4 <...>

4. За орфографическими и/или орфоэпическими сведениями следует тип транслитерации (Ф). Под транслитерацией подразумеваем фонологическую адаптацию активированных и/или отображаемых фонем доминирующего языка-источника в языке адресата. В зависимости от того, насколько совпадают звуковая система русского языка и других славянских языков различаем на уровне слова три типа транслитерации:

ций (Ф1, Ф2, Ф3) или двенадцать подтипов (Ф1/1, Ф1/2, Ф1/3, Ф1/4, Ф2/1, Ф2/2, Ф2/3, Ф2/4, Ф3/1, Ф3/2, Ф3/3, Ф3/4):

Ф1/1 - производится адаптация русских согласных <д>, <т>, <з>, <с>, <ц>, <р>, <н>, <х>, <долгий согласный> и [дз*]; русским ударным гласным <а>, <о>, <е>, <и>, <у> и безударным <о> и <е> соответствуют такие же гласные в языке-адресате

серб. **БУНТ** б-д /бўнт/, Ф1/1 <...>; польск. **SZTYK** в1-д, Ф1/1 <...>

Ф1/2 - производится адаптация русских мягких согласных <б'>, <п'>, <в'>, <ф'>, <м'>, <н'>, <д'>, <т'>, <з'>, <с'>, <р'>, <ж'>, <к'>, <г'>, <х'> и <л'>; ударному гласному <ы> соответствует гласный <у> в польском языке

серб. **СТРОЈ** в-д /стрōј/, Ф1/2 <...>; польск. **BLIN** б1, Ф1/2 <...>

Ф1/3 - производится адаптация русских мягких согласных <т'>, <д'>, <л'>, <н'> и долгих мягких согласных; русским безударным гласным <и>, <у> и <ы> соответствуют в языке-адресате безударные гласные <и>, <у> и <ы>

серб. **БУРАН** б-д /бўрāн/, Ф1/3 <...>; болг. **ДРЯЗГИ** б, Ф1/3 <...>

Ф1/4 - производится замена безударного гласного <ы> и аффрикаты <ч> гласным <і> или согласным <ć> в языке-адресате

серб. **КУМИС** в-д /кўмис/, Ф1/4 <...>; мак. **ОПИТ** в, Ф1/4 <...>

Ф2/1 - производится адаптация русских согласных <ж>, <ш>, <л>, <ч> и <дж> такими же согласными в языке-адресате

серб. **БУРЖУЈ** в-д /бўржўј/, Ф2/1 <...>; слов. **POLTINIK** ц1, Ф2/1 <...>

Ф2/2 - гласный <а> в первой степени редукции заменяется гласным <a> в языке-адресате

серб. **САЉУТ** а-д /саљўт/, Ф2/2 <...>; чеш. **BAŠLIK** в1-д, Ф2/2 <...>

Ф2/3 - гласному <а> во второй степени редукции соответствует гласный <a> в языке-адресате

серб. **ЊАЊА** а <њања>, Ф2/3 <...>; словен. **VABUŠKA** б1, Ф2/3 <...>

Ф2/4 - пятнадцать русских мягких согласных заменяются твердым согласными в языке-адресате; производится замена русского согласного <ч> и долгих мягких слогаемых твердыми согласными в языке-адресате

серб. **АГИТКА** б-д /агитка/, Ф2/4 <...>; польск. **ARTEL** в1, Ф2/4 <...>

Ф3/1 - производится адаптация русских <д'>, <т'> польским <dź>, <ć> и сербским <ђ> и <ћ>; русский гласный <е> в первой и второй степени редукции заменяется в языке-адресате гласными <е> и <и>

серб. **АТЕСТАТ** ц-д /атѣстат/, Ф3/1 <...>; болг. **АКТУАЛЕН** б-д, Ф3/1 <...>

Ф3/2 - производится замена в языке-адресате русского гласного <ь> гласным <о>, а также замена русского гласного <а> гласным <о>

серб. **НЕИЗВЕСТНОСТ** ц /нѣизвеснѡст/, Ф3/2 <...>; мак. **ИМЕНО** ц, Ф3/2 <...>

Ф3/3 - производится замена русского <ш'> согласным <ш> и адаптация русских твердых согласных <р>, <н>, <т> мягкими согласными в языке-адресате

серб. **БЛИЊИ** г <блйњи>, Ф3/3 <...>; польск. **CZEREŚNIA** ц1, Ф3/3 <...>

Ф3/4 - производится словообразовательно-морфологическое изменение лексем, исчезновение согласного <ј> и т. д. (см. Ајдуковић 2004а)

серб. **МАМУТ** е-д /мамут/, Ф3/4 <...>; болг. **БОТАНИЧЕСКИ** е-д, Ф3/4 <...>

5. Вслед за показателями типа трансфонемизации приводится тип т р а н с д е р и в а ц и и (Д). Немотивированные русизмы обозначаются цифрой I.

мак. **АГИТПРОП** б, Ф2/2, Д0 <...>; серб. **БАСНА** в /басна/, Ф2/4, I <...>;

В зависимости от степени совпадения словообразовательной основы и аффиксальной морфемы русской модели и русизма различаем три типа трансдериваций: нулевую (Д0), частичную (Д1) и свободную (Д2). В рамках частичной трансдеривации выделяем первый (Д1/1) и второй (Д1/2) подтипы.

К нулевой трансдеривации (Д0) относятся русизмы, имеющие заимствованные из доминирующего русского языка словообразовательные основы и аффиксальные морфемы.

серб. **БУКВАР** в /буквар/, Ф2/4, Д0 <...>

Частичную трансдеривацию (Д1) прошли русизмы, обладающие либо русскими словообразовательными морфемами, либо словообразовательными основами. К первой частичной трансдеривации (Д1/1) относятся русизмы, унаследовавшие разнообразные словообразовательные основы и одинаковые словообразовательные морфемы.

серб. **БЕСМРТНИК** е /бѣсмртѣнк/, Ф3/4, Д1/1 <...>

Вторую частичную трансдеривацию (Д1/2) прошли русизмы, имеющие по сравнению с русской моделью одинаковые словообразовательные основы и разнообразные словообразовательные морфемы.

серб. **ВАСПРОИЗВЕСТИ** ц /васпроизвѣсти/, Ф3/4, Д1/2 <...>

Русизмы, адаптированные свободной трансдеривацией (Д2), не совпадают с русской моделью ни в словообразовательной основе, ни в словообразовательной морфеме.

серб. **ВАЗОБНОВЉЕЊЕ** г /вазобновљѣње/, Ф3/4 Д2 <...>

6. Заглавные русизмы снабжаются пометами частей речи и грамматическими пометами рода, числа и вида.

срп. **БЕСЛАВИЈЕ** ц /бѣславије/, Ф3/1, Д0, им-с <...>

7. После основных грамматических сведений приводится тип т р а н с м о р ф е м и з а ц и и (М), а в некоторых случаях и тип трансморфологизации (ТМ). В зависимости от того насколько совпадают основные морфологические формы русского слова и русизма различаем нулевую (М0), частичную (М1) и свободную (М2) трансморфемизации.

Нулевая трансморфемизация (М0) охватывает перенос в языке-адресате морфологически неадаптированной грамматической основы русского слова и связанной морфемы языка-адресата.

серб. **ВЕЧЕРИНКА** б /вечѣринка/, Ф3/1, Д0, им-ж, М0 <...>

Частичная трансморфемизация (М1) представляет собой соединение неадаптированной грамматической основы русского слова и связанной морфемы языка-адресата.

серб. **ВЕНОЗНИ** е-д /вѣнозни/, Ф3/4, Д0, прид, М1 <...>

При помощи свободной трансморфемизацией (М2) адаптируются русизмы, выделяющие адаптированные свободные морфемы. Связанные морфемы могут оказаться либо адаптированными, либо неадаптированными.

серб. **ВНИМАЊЕ** г-д /внймање/, Ф3/4, Д1/2, им-с, М2 <...>

Если морфологические категории доминирующего русского языка и языков-адресатов совпадают, тогда русизм адаптируется при помощи нулевой трансморфологизацией (ТМ0). В *Словаре* нулевая трансморфологизация не обозначается.

Если морфологические категории доминирующего русского языка и языков-адресатов не совпадают, тогда русизм образован при помощи свободной т р а н с м о р ф о л о г и з а ц и и (ТМР2, ТМПв2, ТМГв2).

ТМР2 - свободная трансморфологизация рода имен существительных

серб. **ГЛАВКА** е /главка/, Ф3/4, Д0, им-ж, М1, ТМР2 <...>

ТМПв2 - свободная трансморфологизация краткой/полной формы (определенного/неопределенного вида) имен прилагательных

серб. **НЕПОНИМАН** е /нѣпонйман/, Ф3/4, Д1/1, прид, М2, ТМПв2 <...>

ТМГв2 - свободная трансморфологизация вида глаголов

серб. **ПРЕДСТАТИ** е /прѣдстати/, Ф3/4, I, гл-сврш, М1, ТМГв2,

Если морфологические категории двух контактирующих языков совпадают в меньшей или большей степени, тогда русизм адаптируется при помощи частичной транс-

морфологизацией (ТМР1, ТМБ1, ТМПв1, ТМГв1).

ТМР1 - частичная трансморфологизация рода имен существительных

серб. **ВНУТРЕНОСТ** в /внўтренўст/, Ф3/2, Д0, им-ж, М0, ТМР1 <...>

ТМБ1 - частичная трансморфологизация числа имен существительных

серб. **МЕДВЕДКИ** б /мѣдведки/, Ф3/1, I, им-мн, М0, ТМБ1 <...>

ТМПв1 - частичная трансморфологизация краткой/полной формы (определенного/неопределенного вида) имен прилагательных

серб. **ВРАЖДЕБНИ** е /враждебнї/, Ф3/4, Д0, прид, М1, ТМПв1 <...>

ТМГв1 - частичная трансморфологизация вида глаголов

серб. **ОБМУНДИРАТИ** е /обмундїрати/, Ф3/4, I, гл-сврш/несврш, М2, ТМГв1

8. Транссемантизация может быть нулевая, частичная и свободная. Нулевой транссемантизацией (С0) образованы русизмы, сохранившие русские значения.

серб. **АГИТПРОП** б /агитпроп/, Ф2/4, Д0, им-м, М0, С0 <...>

В рамках частичной транссемантизации (С1) различаем двадцать шесть семантических преобразований. Например:

С1Нм - уменьшение количества значений модели

серб. **СУДБИНА** е <...> С1НЗм, ЛСА1, А2 (РСКJ777)

С1Фм - сужение поля значения модели

серб. **АГИТКА** б-д <...> С1Фм, ЛСА1, А1(РМС45)

С1Фр - сужение поля значения русизма

серб. **АКТОВКА** е-д <...> С1Фр, ЛСА1, А2 (РСАНУ61)

С2Нр - увеличение количества значений русизма

серб. **ПРОНИКНУТИ** е <...> С2Н1р, ЛСА1, А2 (РСКJ647)

С2Фр - расширение поля значений русизма

серб. **АДНАКОЛКА** а <...> С2Фр, ЛСА1, А1 (ЛСРИ14)

С1Нм+С1Фр - двучленное сочетание

серб. **УРАВАЊ** г <...> С1НЗм+С1Ф1м, ЛСА2, А2 (РМС560)

С1Фм+С1Фр+С2Фр - трехчленное сочетание

серб. **УРАВНИЛОВКА** б <...> С1Фм+С1Фр+С2Фр, ЛСА1, А1 (РМС561)

С1Нм+С1Фм+С2Нр+С2Фр - четырехчленное сочетание

серб. **ВОЉНОСТ** ц <...> С1Н2,4м+С1Ф1м+С2Н2р+С2Ф1р, ЛСА2, А2 (РСАНУ782)

Свободную транссемантизацию (С2) представляет дерогация. Дерогация (С#) - это явление экстремального расширения значения русизма, когда русизм теряет семантическую связь с первоначальным заимствованным значением.

серб. **ВЕДОМСТВО** б /вѣдомство/, Ф3/2, I, им-с, М0, С# <...>

9. На лексико-стилистическом (ЛС) уровне различаем нулевую, частичную и свободную адаптации русизмов в зависимости от того, насколько русизмы отличаются от соответствующих моделей в ЛС признаках.

ЛСА0 - русская модель и русизм совпадают в ЛС признаках

серб. **БЛАГОЧЕСТИЈЕ** заст. (РСАНУ624); рус. *благочестие* заст. (СРЈАН56)

ЛСА1 - модель и русизм частично совпадают в ЛС признаках

серб. **АДНАКОЛКА** а /аднăкўлка/, Ф2/3, I, им-ж, М0, С2Фр, ЛСА1 <...>
словац. **DESIATINA** г1, Ф3/4, I, им-ж, М2, С1НЗм, ЛСА1, А2 (SSJ252)

ЛСА2 - русская модель и русизм не совпадают в ЛС признаках

серб. **АЛМАЗ** б-д /ăлмăз/, Ф3/4, I, им-м, М0, С1Н2 ЛСА2 <...>

10. В рамках синтаксической адаптации (СИ) внимание уделяется в основном глагольному управлению. Тип т р а н с и н т а к с и з а ц и и определяем только на материале словарей, в которых приводится синтаксическая характеристика слова. В зависимости от того насколько русизмы совпадают в глагольном управлении различаем нулевую (СИА0), частичную (СИА1) и свободную трансинтаксизации (СИА2). В «Словаре» нулевая СИА не обозначается.

СИА1 - русская модель и русизм частично совпадают в глагольном управлении

серб. **ВООБРАЖАВАТИ** <...> гл-несврш <...> СИА1 <...>

СИА2 - модель и русизм не совпадают в глагольном управлении

серб. **БЛАГОДАРИТИ** <...> гл-сврш/несврш, <...> СИА2 <...>

11. В конце первой части словарной статьи дается помета о б щ е й адаптации (А), а также и помета лексикографического источника.

А1 - русизм проходит как минимум одну частичную адаптацию

серб. **ГИМН** б-д /гѣмн/, Ф2/4, I, им-м, М0, С1Ф2м, ЛСА1, А1 (РСАНУ264)

A2 - русизм проходит как минимум одну свободную адаптацию

серб. **ВРСТА**³ е /врста³/, Ф3/4, I, им-ж, М2, С0, ЛСА0, А2 (РСАНУ77)

ВТОРАЯ ЧАСТЬ. Во второй части контактологической статьи дается основная словарная информация о русской м о д е л и: ударение, орфография, способ словообразования, принадлежность к определенным частям речи и их категориям, информация об источнике и вариантных формах.

серб. **БЕДСТВО** б <...>
бедствие С, им-с (СРЈАН68)
бедство С, им-с (ССРЈТ87)

ТРЕТЯЯ ЧАСТЬ. В третьей части даются в а р и а н т н ы е формы русизмов.

серб. **БАЛВАН** ц <...>;
 вар: *бѣлван* (РСАНУ269)
 вар. *бѣлван* (РСАНУ46)

ЧЕТВЕРТАЯ ЧАСТЬ. Вслед за пометой "оп:" ("о с т а л ь н ы е с в е д е н и я" или серб. "остали подаци") приводится информация об этимологии, морфологии, словообразовании, месте ударения, количестве значений, синтаксических и лексико-стилистических признаках русизма и русской модели согласно лексикографическим источникам.

серб. **БЕЗОБРАЗИЕ**² <...>
 оп: рус., варв. (РСАНУ415); цсл. (СНПД141) (СРЈАН73: 3. у функц. предик., разг.; БТС67: 2 у мн.); <*-иј(е)»-ије>; [слог:3/2; знач.:1<3>/1]

ПЯТАЯ ЧАСТЬ. З н а ч е н и е русизма дается в пятой части вместе с иллюстрациями и описанием семантических изменений.

серб. **АГИТКА** б-д <...> С1Фм, ЛСА1, А1 (РМС45); С0, ЛСА0, А1 (РСАНУ23)
 □ песма или чланак написан ради агитације (РМС45). © # <...> живописное и т. п. произведение <...> (СРЈАН24). □ песма, чланак или сл. којима је циљ агитација (РСАНУ23).

мак. **АГИТКА** б-д <...> С0, ЛСА0, А1 (РМЈ5)
 <песна, статија и др. напишани заради агитација.> □ агитка (РМЈ5). » младежка агитка.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
БАЛАЛАЈКА в /балѣлѣјка/, Ф2/3, I, им-ж, М0, ТМР1, С1Н2м, ЛСА1, А1 (РМС); С1Н2м+С2Фр (ЛСРИ99; СЛСР73) 13
балалайка I, им-ж-м/ж (БТС56) 14
 оп: рус., муз. (РМС132); (БТС56: 1. ж. 2. м/ж); [слог: 3/2; знач.: 2/1] 15
 16 □ руска народна тамбура троугластог облика са три жице (РМС132). 17 © #2: о болтливом, никчѣмном човеке (БТС56). 18 □ руски народни инструмент, сличан гитари, са троугластом кутијом, дугим вратом и три жице у које се удара прстима (ЛСРИ99). 19 © С1Н2м (#2: о болтливом, никчѣмном човеке) + С2Фр (* сличан гитари) (БТС56). 20 □ руска народна тамбура са три или више жица (СЛСР73). 21 © С1Н2м (#2: о болтливом, никчѣмном човеке) + С2Фр (* или више жица) (СЛСР73).

1. српски русизам; 2. адаптација ортографије; 3. адаптација акцента; 4. трансфонемизација; 5. трансдеривација; 6. граматичка обележја; 7. трансморфемизација; 8. трансморфологизација; 9. транссемантизација; 10. лексичко-стилистичка адаптација; 11. укупна адаптација; 12. први извор; 13. други и трећи извор; 14. опис руског модела; 15. остали подаци према изворима; 16. значење (први извор); 17. дескрипција семантичких промена; 18. значење (други извор); 19. дескрипција семантичких промена; 20. значење трећи извор; 21. дескрипција семантичких промена

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
ЮРОДИВ е, Ф3/4, I, прид, М1, ТМВр1, ТМПв1, С1Н1м, ЛСА1, А2 (ГРЧД934); С1Н2м (БТР1089) 13
юродивий^{<1,2>} С, прид/им-м (СРЈАН775) 14
 вар: *юродив* (БТР1089) 15
 оп: рус. (ГРЧД934); рет., цсл. (БТР1089); (СРЈАН775: 1. заст., + у функц. им/м, им/ж 2. у функц. им/м); <*-ив(ый); -ый>; [слог: 2/2; посл.; знач.: 2/2] 16
 17 □ особен вид подвижник в православието – приема маската на луд в този потьнал в пороци свят (ГРЧД934). 18 © #1: психически ненормалний (СРЈАН775). 19 □ слабоумен, малоумен (БТР1089). 20 © #2: блаженний, аскет-безумец или принявший вид безумца, обладающий, по мнению религиозных людей, даром прорицания (СРЈАН775)

1. бугарски русизам; 2. адаптација ортографије; 3. трансфонемизација; 4. трансдеривација; 5. врста речи; 6. трансморфемизација; 7. трансморфологизација врсте речи; 8. трансморфологизација придевског вида; 9. транссемантизација; 10. лексичко-стилистичка адаптација; 11. укупна адаптација; 12. први извор; 13. други извор; 14. опис руског модела; 15. варијанта; 16. остали подаци према изворима; 17. значење (први извор); 18. дескрипција семантичких промена; 19. значење (други извор); 20. дескрипција семантичких промена